**File name: 20200422**

**Language: Rukai**

**Dialect: Budai**

**Speaker: 柯菊華, F , 1961/06**

**Collected: 2020-04-22**

**Revised: 2020-05-03**

**Transcribed by: Yu-Chen Wu**

1. wakela ku sawvalay ki daane ki Elrenge

wakela ku sawvalay ki daane ki Elrenge

come NOM boy OBL home REL Elrenge

來 主格 男生 斜格 家 關係詞 Elrenge

#e Elrenge’s home comes a boy.

#c Elrenge家裡來了一位男生。

#n

wakela ku sawvalay ku talragi ki daane ki Elrenge

wakela ku sawvalay ku talragi ki daane ki Elrenge

come NOM boy REL friend OBL home REL Elrenge

來 主格 男生 關係詞 朋友 斜格 家 關係詞 Elrenge

#e Elrenge’s home comes a male friend.

#c Elrenge家裡來了一位男生朋友。

#n

luka niziubi mua gakuaku

luka niziubi mua gaku-aku.

when week go school-1SG.NOM

當 禮拜 去 學校-第一人稱單數.主格

#e I go to school every week.

#c我每個禮拜都去學校。

#n

Luka saka-drusa ka niziubi mua gakuaku

luka saka-drusa ka niziubi mua gaku-aku

when pass-two OBL week go school-1SG.NOM

當 過-二 斜格 禮拜 去 學校-第一人稱單數.主格

#e I go to school every two weeks.

#c 我每兩個禮拜去學校一次

#n. \*sakadrusa ki niziubi mua gaku-aku.

kay lasidu makanaelre kialumainga ki sinsiliny

kay la-sidu makanaelre ki-a-lumai-nga ki sinsi-

NOM PL-student all UV-REA-beat-PST ACC teacher-

主格 複數-學生 全部 受事-實現-打-過去 受格 老師-

liny

3PL.POSS

第三人稱複數.屬格

#e All students were beaten by their teacher.

#c 全部的學生都被他們的老師打過。

#n

kay lasidu nguavavaeva mucucubumu kilumai ki sinsiliny

kay la-sidu ngu-a-va~vaeva mu-cucubumu ki-lumai ki sinsi-

NOM PL-student go-REA-one~? go-front UV-beat ACC teacher

主格 複數-學生 去-實現-一個~? 去-前面 受事-打 受格 老師

liny

3PL.POSS

第三人稱複數.屬格

#e Every student came forwards beaten by their teacher.

#c 這些學生一個一個到前面被他們的老師打 。

#n a.說話的當下已發生

b. \*kay la-sidu ngua-vavaeva mu-cucubumu ki-a-lumai-nga ki sinsi-liny

kay lasidu nguavavaeva mucucubumu kilumainga

kay la-sidu ngu-a-va~vaeva mu-cucubumu ki-lumai-nga

NOM PL-student go-REA-one~? go-front UV-beat-PST

主格 複數-學生 去-實現-一~? 去-前面 受事-打-過去式

ki sinsi-liny

ACC teacher-3PL.POSS

受詞 老師-第三人稱複數.屬格

#e Every student came forwards beaten by their teacher.

#c 這些學生已經一個一個到前面被他們的老師打了。

#n

kay lasidu wamalra nguvavaeva kay karadrare

kay la-sidu w-a-malra ngu-va~vaeva kay karadrare

NOM PL-student AV-REA-take go-one~? ACC basket

主格 複數-學生 主事-實現-拿 去-一~? 受格 籃子

#e Every of these students takes one basket.

#c 這些學生們每個人各拿一個籃子。

#n kay lasidu ngu-a-vavaeva malra kay karadrare

kay lasidu nguavavaeva malra kay karadrare

kay la-sidu ngu-a-va~vaeva malra kay karadrare

NOM PL-student go-REA-one~? take ACC basket

主格 複數-學生 主事-實現-一~? 拿 受格 籃子

#e Every of these students takes one basket.

#c 這些學生們每個人各拿一個籃子。

#n 跟8.意思一樣

kay lasu wabai ku labu kavay ki lasu

kay lasu w-a-bai ku labu kavay ki

NOM male friend AV-REA-give ACC hunting knife that OBL

主格 男生朋友 主事-實現-給 受格 獵刀 那個 斜格

lasu

male friend

男生朋友

#e This male friend gave a hunting knife to that male friend.

#c 這個男生(朋友)送一把獵刀給那個男生(朋友)

#n a.現場看得到

\*kay lasu w-a-bai ku labu kavay lasu (ki不可以拿掉)🡪測試kavay可不可以拿掉

kavay lasu wabai kay labu kavay ki lasu

kavay lasu w-a-bai kay labu kavay ki

NOM male friend AV-REA-beat ACC hunting knife that OBL

主格 男生朋友 主事-實現-打 受格 獵刀 那個 斜格

lasu

male friend

男生朋友

#e That male friend gave a hunting knife to this male friend.

#c 那個男生(朋友)送給這男生(朋友)一把刀。

#n kavay lasu w-a-bai kay labu kay ki lasu (近一點)

kay labu kavay lasu wabai kay ki lasu

kay labu kavay lasu w-a-bai kay ki

ACC hunting knife NOM male friend AV-REA-beat this OBL

受格 獵刀 主格 男生朋友 主事-實現-打 這個 斜格

lasu

male friend

男生朋友

#e That male friend gave this hunting knife to this male friend.

#c 這把刀那個男生送給這個男生。

#n

kay tumu ki Lavaukau pealaela naiyane ku kaika apealaelane ki balabalra

kay tumu ki Lavaukau pealaela naiyane ku kaika

NOM grandpa REL Lavaukau tell 1PL.ACC OBL cannot

主格 爺爺 關係詞 Lavaukau 告訴 第一人稱複數.受格 斜格 不能

a-pealaela-ne ki balabalra

REA-tell-thing ACC others

實現-告訴-的事 受格 別人

#e Grandpa of this Lavaukau told us a thing that should not be

told to others

#c 這個Lavaukau的爺爺告訴我們一個不能告訴別人的事。

#n \*kay tumu ki Lavaukau w-a-pealaela naiyane ku kaika a-pelaelane ki

balabalra

kay Elrennge wazili kay maly ki lalake ki talialalay

kay Elrennge w-a-zili kay maly ki lalake ki talialalay

NOM Elrennge AV-REA-throw ACC ball OBL kid REL chief

主格 Elrennge 主事-實現-丟 受格 球 斜格 孩子 關係詞 頭目

#e Elrenge gave a ball to the kid of the chief.

#c Elrenge丟給頭目的小孩一顆球。

#n kay Elrennge wa-zili ki lalake ki talialalay kay maly

\*kay Elrennge wa-zili kay maly ki talialalay ki lalake

kay Elrennge wazili kay maly ki lalake ki yadaane ka talialalay

kay Elrennge w-a-zili kay maly ki lalake ki ya-daane

NOM Elrennge AV-REA-throw ACC ball OBL kid REL exist-home

主格 Elrennge 主事-實現-丟 受格 球 斜格 孩子 關係詞 存在-家

ka talialalay

REL chief

關係詞 頭目

#e Elrenge gave a ball to the kid of the head chief.

#c Elrenge丟給當家頭目的小孩一顆球。

#n \*kay elrennge wa-zili kay maly ki lalake ki yakay ki daane ka talialalay (聽得懂，但不太順)

* **Word list:**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Mandarin** | **Budai Rukai** | **Mandarin** | **Budai Rukai** |
| 頭目 | talialaalay | 咬 | kace |
| 平民 | lakaukaulu | 牙齒 | valishi |
| 百合花 | bariangalay | 耆老 | tarudraudrange |
| 家 | daane | 女生 | sauvalay |
| 石板(屋) | talaalibi | 男生 | ababay |
| 石板蓋的房子 | talaalibi ka daane | 木柴 | A(ngan(t)du |
| 石頭 | elrnege | 牧師 | pukushi |
| 倒塌 | buruku | 爸爸 |  |
| 漂亮、好、英俊 | ma-thariri | 哥哥姐姐 | taka |
| 身材(外貌) | tacebuange | 弟弟妹妹 | aki |
| 生長 | taceveane | 身體 | kinawumathane |
| 百步蛇 | palrata | 樹葉 | vasawu |
| 同伴 | pa | 撿 | S(h)ialu(t)du |
| 我們 | -ta | 這個 | kay |
| 獵場 | daa lua lubane | 那個  (看得到的近處) | ka |
| 打獵 | alupu | 那個  (看得到的遠處) | kavay |
| 獵人 | taraalualupu | 那個  (看不到的) | ku(dra) |
| 專門… | ta-ra | 撞 | punpung |
| 拿 | malra | 推 | drumuru |
| 公山豬 | valisane | 蒐集 | rubu |
| 謝謝 | maelanenga | 你好 平安 辛苦了 | sabaw |
| 離開 | tuase | 一 | vauva |
| 一般的舞 | udulri | 二 | drusa |
| 傳統的舞 | dralray | 三 | tulru (dulru) |
| 有、存在(?) | yakay | 四 | supate (dupate) |
| 沒有 | kadrua | 五 | lrima |
| 起來 | takale | 六 | eneme |
| 哭 | tupi | 七 | pitu |
| 喜歡 | talame | 八 (河流) | valra |
| 非常喜歡 | ma-talame | 九 | bangate |
| 互相喜歡 | maka-talame | 十 | mangeale |
| 猴子 | babila | 十幾 | bangeale si |
| 早晨 | mialrealre | 二十 | mapusale |
| 害怕 | kiucu | 三十 | madulrulru |
| 胖 | bidulru | 四十 | masupatele |
| 鐘 | tuki | 五十 | malimale |
| 所以(然後) | lay | 六十 | maeneme |
| 因為(所以) | anikamani | 七十 | mapitulu |
| 如果 | aisi lu | 八十 | mavalulu |
| 堆 | elre | 九十 | mabangate |
| 一起 | elreelr | 一百 | idai |
| 前面 | cucubumu | 作夢 | sipi |
| 後面 | lrilrikudru | 更多 | ta-a-kalra |
| 來！(沒禮貌) | buala | 很多 | ma-a-kalra |
| 來到 | wakela | 全部 | maka-naelre |
|  | da-elreelre | 吃 | kane |
| 夫妻 | ma-daeleele | 飯 | aga |
| 長輩 | lrudrange | 食物 | akaneane |
| 結婚 | rudrange | 蜂蜜 | dumu |
| 嫁 | (kia)thalreve | 學生 | sidu |
| 打 | lumai | 學校 | gaku |
| 太陽 | vai | 禮拜(日語借詞) | niziubi |
| 每天 | vaivai | 晚上 | maaungu |
| 明天 | luiya | 今晚 | kai-maaungu |
| 今天 |  | 昨晚 | ku-maaungu |
| 朋友 | ali | 昨天的晚上(少用) | kuiya ku maangu |
| 女生朋友 |  | 明晚 | luiya lu maaungu |
| 男生朋友 |  | 如果(還沒到) | lu |
| 男生朋友 | lasu |  |  |
| 打獵用麻袋 | kadai | 送、給 | bai |
| 竹籃 | karadrare | 獵刀 | labu |
| 肺炎(日語借詞) | haingi |  |  |
| 病毒 | caemane |  |  |
| 從哪裡來 | dualay |  |  |
| 從武漢來的肺炎 | dualay (ki) Wuhange kay haingi kay caemane |  |  |
| 蜂蜜(大、野生) | sigu |  |  |
| 王子、蜂蜜(小) | tumu |  |  |
| 爺爺 | wumu | 奶奶 | kaimu |
| 爸爸 | ama | 媽媽 |  |
| 告訴 | pelaela |  |  |
| 丟 | zili | 球 | maly |
| 小孩 | lalake | 貴族、頭目 | talialalay |
| Prefix | | | |
| 互相、很(狀態動詞)、實現(?) | ma- | 受事-實現 | ki-a- |
| 主事-實現 | w-a- | 讓…如何 | pa- |
| 自己- | ngia- | 將 | lri- |
| 使… | tua- | 自己做… | ngi- |
| 過多久(+時間) | saka- | 去- | mu- |
|  |  | 去- | ngu- |
| Suffix | | | |
| -nga | 了(過去式?) | -ane | -的、處所 |
| Pronoun | | | |
| 我  第一人稱單數受格 | naguane | -我們的  第一人稱複數屬格 | -ta |
| 你  第二人稱單數受格 | musuane | -他們的  第三人稱複數屬格 | -liny |
| -我  第一人稱單數主格 | -aku |  |  |
| -你  第二人人稱單數主格 | -su |  |  |
| -我們  第一人稱複數主格 | -nai |  |  |
| -你的  第二人稱單數屬格 | -su |  |  |
| -我的  第一人稱單數屬格 | -ly |  |  |
| -他的  第三人稱單數屬格 | -iny |  |  |